



موافقتنامه همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری پولند

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری پولند که منبهد به آنها طرفین اطلاق میگردد،

- با تصریح اراده جهت ادامه روابط دیپلماتیک میان دو کشور که بر اساس معاهده دوستی مؤرخ 3 نوامبر 1927 (برابر با 12 عقرب سال 1306) در آنگورا منعقد گردیده است؛
- با در نظر داشت احکام موافقتنامه میان وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت امور خارجه جمهوری پولند که به تاریخ 23 اپریل 2009 (برابر با 3 ثور سال 1388) در وارسا صورت گرفته است؛
- با احترام به اصول مندرج در منشور سازمان ملل متحد مؤرخ 26 جون سال 1945 (برابر با 5 سرطان سال 1324) واقع در سان فرانسیسکو؛
- با در نظر داشت تعهدات مطرح شده در کنفرانس های بین المللی در چهار چوب پروسه کابل، به خصوص در کنفرانس بین المللی بن در 5 دسمبر 2011 (برابر به 9/15/1390)، و با تائید ضرورت برای تطبیق تدریجی آنها به منظور ایجاد و حفظ یک دولت کارآمد در افغانستان؛
- با بیان حمایت از پروسه استانبول که انسجام منطقوی را افزایش میدهد؛
- با تأکید به پشتیبانی از ارزش های دموکراسی، حقوق بشر و حاکمیت قانون؛
- با تائید اینکه یک محیط حافظ صلح، امنیت، ثبات، احترام به حقوق بشر، ارزشهای دموکراتیک و حاکمیت قانون، بنیاد توسعه پایدار و احیای یک دولت را بنا می نهد؛
- با تمایل به توسعه روابط دوستی دوجانبه بر اساس احترام متقابل به حاکمیت ملی، تمامیت ارضی و اصول عدم مداخله در امور داخلی؛

- با تأکید بر نقش تجارت و سرمایه گذاری های مستقیم خارجی در انکشاف دولت، و سپس ضرورت پابندی به اصول تجارت بین المللی که بشمول سایر موارد، در موافقتنامه سازمان تجارت جهانی که به تاریخ 26 حمل 1371 در مراکش انجام شد، طرح شده است؛
 - با تمایل برای ارتقای روابط از طریق یک موافقتنامه دراز مدت میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی و موافقتنامه دراز مدت همکاری و انکشاف میان جمهوری اسلامی افغانستان و اتحادیه اروپا؛
 - با تمایل برای ارتقای همکاری های دوجانبه در عرصه های امنیتی، اقتصادی، امور فرهنگی، علمی و تعلیمی و همچنان ادامه همکاری در چهارچوب مشارکت فعلی و آینده جمهوری پولند از طریق سازمان پیمان اتلانتیک شمالی، اتحادیه اروپا، سازمان ملل متحد و دیگر سازمانهای بین المللی؛
- طرفین قرار ذیل توافق می نمایند:**

ماده 1

همکاری سیاسی

1. طرفین بر ضرورت انجام مشورت ها میان وزارت های امور خارجه مربوطه شان تأکید مینمایند. هدف از اینگونه مشورت ها ارزیابی وضعیت روابط دوجانبه و تبادل دیدگاه ها در مورد مسائل منطوقی و بین المللی، به خصوص مسائل مرتبط با موضوعاتی که سازمان های بین المللی به آنها می پردازند، خواهد بود.
2. جمهوری اسلامی افغانستان قدردانی عمیق خویش را به جمهوری پولند به خاطر سهمگیری و حضور فعال آن کشور در ولایت های غزنی و پکتیکا جهت حمایت از بهبود امنیت عامه و توسعه دولت، ابراز میدارد.
3. طرفین اشتراک در اقدامات ابتکاری را که به تعمیق همکاری های سیاسی کمک نماید، مورد تأیید قرار میدهند.
4. طرفین از تماس های مستقیم و ایجاد همکاری میان جوامع محلی هر دو کشور در ارتباط به اهداف مندرج در این موافقتنامه، حمایت مینمایند.

ماده 2

همکاری در عرصه امنیتی

1. طرفین تأیید میکنند که هدف از حضور و اقدامات قوای مسلح جمهوری پولند در جمهوری اسلامی افغانستان از سال 2002 به اینسو، حمایت از مقامات افغان برای استقرار، حفظ امنیت و ثبات در کشور جهت حمایت از اداره محلی و آموزش نیروهای امنیتی افغانستان، بوده است.
2. طرفین اراده خویش را جهت ادامه همکاری ها در عرصه امنیتی از طریق فراهم نمودن حمایت به نیروهای امنیتی افغان، که ممکن است بنا بر تمایل طرفین در آتی، موضوع یک موافقتنامه جداگانه را که در آن چگونگی، عرصه و شرایط یک چنین حمایتی، توصیف میگردد، تشکیل دهد، بیان مینمایند.
3. طرفین بر ضرورت حمایت جامعه جهانی به ویژه حمایت کشورهای منطقه از مقامات دموکراتیک جمهوری اسلامی افغانستان در تلاشهای شان برای حفظ امنیت و نظم اجتماعی، تأکید مینمایند. جمهوری پولند آمادگی خویش را برای حمایت از اینگونه تلاشها در حوزه تعهدات ناشی از عضویت در سازمانهای بین المللی نیز، ابراز میدارد.
4. مزیداً، در صورت یک چنین ضرورتی، طرفین تعهد مینمایند تا مشورت های بین دولتی را با هدف ارتقای تدابیر برای مبارزه علیه تروریسم و جرایم سازمان یافته، انجام دهند.

ماده 3

همکاری اقتصادی

- 1- طرفین از همکاری اقتصادی دو جانبه، به خصوص از طریق ارتقای مؤثر فعالیت های کمپنی های پولندی در جمهوری اسلامی افغانستان و کمپنی های افغان در جمهوری پولند، حمایت می نمایند.
2. طرفین بر ضرورت افزایش تجارت دو جانبه تأکید نموده و برای بکارگیری ابزار اضافی جهت حمایت از این هدف متعهد اند.
3. طرفین فعالیت های را جهت ارتقای همکاری اقتصادی میان افغانستان و پولند بخصوص در سکتور های معادن، زراعت و مواد غذایی، خدمات و ساختمان سازی از طریق نهاد های مربوط بطور مرتب از طریق تدویر جلسات دوجانبه که منجر به ایجاد تماس های کاری میشود، انجام میدهند.

4. طرفین بر تلاش های متمر جمهوری اسلامی افغانستان جهت انکشاف یک محیط دوستانه کاری و سرمایه گذاری، بخصوص تأمین امنیت که منجر به افزایش همکاری های اقتصادی دوجانبه میگردد، تأکید می نمایند.
5. طرفین طبق قوانین ملی مربوطه شان سرمایه گذاری مشترک را در قلمرو مربوطه خویش حمایت خواهند نمود.
6. طرفین امضای یک توافقنامه همکاری اقتصادی را که دربرگیرنده معلومات مفصل در باره راه های حمایت از انکشاف روابط اقتصادی دوجانبه باشد، مورد ملاحظه قرار میدهند.

ماده 4

همکاری انکشافی

1. طرفین با حمایت از انکشاف یک کشور کاملاً فعال، تعهد خویش را مبنی بر ظرفیت سازی کلیدی اولیای امور افغان، با کسب منفعت از تجربیات پولند در تحول سیستماتیک که بتواند بهبودی را در شرایط زندگی افغان ها وارد نماید، اظهار می نمایند.
2. همزمان با تغییر تدریجی رسیدگی به اوضاع مربوط به پروسه فعلی انتقال (الی 2014) و تأمین پروسه 10 ساله تحول، جمهوری پولند آمادگی خویش را جهت حمایت هر چه بیشتر از جمهوری اسلامی افغانستان از طریق در میان گذاشتن تجربیات تحول و فراهم آوری مساعدت های ضروری به افغان ها در اشکال مختلف طوریکه توسط طرفین بر آن توافق صورت گیرد، اظهار مینماید.
3. طرفین با تعهد به حفظ مشورت ها در عرصه های همکاری میان جمهوری پولند و جمهوری اسلامی افغانستان بصورت مرتب طوری تجدید نظر می نمایند، که این امر به ضروریات واقعی جامعه افغانی سازگار باشد.

ماده 5

همکاری در عرصه های تعلیم، دانش و فرهنگ

1. با آرزوی تعمیق روابط دوجانبه در عرصه های تعلیم، دانش و فرهنگ، طرفین امضای یک موافقتنامه جدید را که جایگزین موافقتنامه همکاری فرهنگی میان دولت جمهوری مردمی پولند و حکومت شاهی افغانستان که به تاریخ 25 جون 1966 (برابر با 4 سرطان سال 1345) در کابل به امضاء رسیده بود و تا الحال مرعی الاحراء است، مورد ملاحظه قرار میدهند.

2. طرفین آمادگی خویش را جهت ایجاد روابط کلیدی میان دولت های شان در عرصه تعلیم، از طریق ایجاد همکاری میان وزارت های مربوطه، ابراز می کنند.

3. طرفین تمایل خویش را در راستای تعمیق همکاری در بخش دانش و تعلیم اظهار داشته. بدین منظور، آنها از همکاری میان مراکز علمی، موسسات، نهاد های عامه و غیر دولتی بخصوص در بخش تحصیلات عالی حمایت می کنند.

4. طرفین انکشاف تدریس لسان پولندی را در جمهوری اسلامی افغانستان و تدریس لسان های دری و پشتو را در جمهوری پولند، حتی المقدور بهبود میبخشند.

5. طرفین آمادگی خویش را جهت تحت ملاحظه قرار دادن حمایت از تحصیلات عالی برای شهروندان هر دو کشور در صورت امکان در چهارچوب میکانیزم مالی ملی موجوده و در عرصه های که به نفع هریک از طرفین باشد، اظهار میدارند.

6. طرفین همکاری ها را در عرصه های حفظ میراث های ملی و فرهنگی و همکاری در پروژه های مشترک ترمیم مجدد و حفظ آثار تاریخی تا حدی که در مطابقت به ضروریات و توانایی های طرفین باشد، انکشاف میدهند.

ماده 6

احکام نهایی

1. این موافقتنامه بعد از طی مراحل تقنینی ملی هر یک از طرفین که توسط تبادل یادداشت های دیپلماتیک اعلام و تصدیق میگردد، قابل تنفیذ میباشد. این موافقتنامه بتاریخ دریافت آخرین یادداشت مرعی الاجراء میباشد.
2. این موافقتنامه نزد دارالانشای سازمان ملل متحد در مطابقت به ماده 102.1 منشور ملل متحد که در 26 جون 1945 در سانفرانسسکو صورت گرفته است، ثبت میگردد.
3. هر نوع تعدیل در متن این موافقتنامه توسط طرفین بصورت کتبی مورد توافق قرار میگیرد و سپس طبق طرز العمل های ایکه در بخش اول این ماده تصریح گردیده است، مرعی الاجراء میباشد.

4. این موافقتنامه برای مدت 15 سال مرعی الاجراء میباشد. این مدت بصورت خود به خودی برای 5 سال تنوالی دیگر تمدید میابد. مگر اینکه یکی از طرفین، طرف دیگر را یکسال قبل از تاریخ انقضای آن بصورت کتبی از تصمیم خویش مبنی بر فسخ آگاهی دهد.

5. هرگونه اختلاف بیکه در ارتباط به اجراء یا تفسیر این موافقتنامه رونما گردد، از طریق گفتگو های دیپلماتیک میان طرفین حل و فصل می گردد.

با در نظر داشت مراتب فوق، امضاء کننده گان آتی طرفین که دارای صلاحیت اند، این یادداشت تفاهم را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در کابل بتاريخ 15 دسمبر 2012 در دو نسخه اصلی به زبان های پولندی، دربی، پشتو و انگلیسی تدوین و تمام این متون دارای اعتبار یکسان میباشد. در صورت اختلاف در تفسیر احکام این موافقتنامه، متن انگلیسی آن اربطیت دارد.



از جانب جمهوری پولند

رادو سلو ستورسکی



از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

دوکتور زلمی رسول